

だい
第 17 課あに まも
兄がくれたお守りですにほん みやげ も い なに も い
日本にお土産を持って行くとしたら、何を持って行きますか？

Что бы вы привезли с собой в Японию в качестве сувенира？



1. ごめんください

Cando+
61ひと いえ ほうもん きほんてき
ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができます。

Можете обменяться простыми приветствиями, когда приходите к кому-то в гости.

1 かいわ き
1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалог.

トアンさんが福田さんに招待されて、福田さんの家を訪問しました。

Тоан пришёл в гости к г-ну Фукуда.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 17-01

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

1. 福田さんの家族は、だれがいましたか。

Кто из семьи г-на Фукуда был там？

かぞく
家族

2. トアンさんは、お土産に何を渡しましたか。

Что Тоан принёс в качестве сувенира？

みやげ
お土産

3. トアンさんは、お土産を渡したあと、福田さんに何を聞きましたか。

Что спросил Тоан у г-на Фукуда после того, как вручил сувенир？

き
聞いたこと

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 17-01

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога.

かいわ 会話1 げんかん 玄関で В прихожей

トアン： ごめんください。

ふくだ 福田： はい。

トアンさん、いらっしゃい。ようこそ。さ、あがって。

トアン： おじゃまします。

ふくだ つま 福田（妻）： こんにちは。

ふくだ おく むすこ 福田： うちの奥さん。こっちは息子のタケル。

タケル： こんにちは。

ふくだ 福田： こちら、トアンさん。

トアン： はじめまして。トアンです。

ふくだ 福田さんには、いつもお世話になっています。

ふくだ つま 福田（妻）： こちらこそ、夫がお世話になっています。

せわ
お世話になっています
Благодарю Вас.じぶん みうち とつきあいのある
あいて つか かんじ
相手に使う感謝のことば
Используется для передачи
благодарности или признательности
от своего лица / лица своих близких

こちらこそ взаимно.

あいて かんじ
相手にあいさつや感謝のことば
を言われたときに返すことば
Используется, чтобы
ответить взаимностью на
слова о благодарности или
признательности

かいわ 会話2 いま 居間で В гостиной

ふくだ 福田： お茶をどうぞ。

トアン： いただきます。

あのう、これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ふくだ 福田： おお、ありがとう。

トアン： すみません。足をくずしてもいいですか？

ふくだ 福田： あー、どうぞ。楽にしてね。

会話3 玄関で В прихожей

トアン：今日はごちそうさまでした。
楽しかったです。

福田：いえいえ、また来てね。

福田（妻）：いつでも遊びに来てください。

トアン：ありがとうございます。
おじゃましました。

ごちそうさまでした

Спасибо за угощение.

食べ終わったときのあいさつ。また、
食事をふるまってくれた人に対して、
あとから言うお礼のことば

Выражение после завершения приёма
пищи, которое также используется и
в качестве благодарности тому, кто вас
угостил

上がる заходить / входить | うちの～ мой / наш ... | 奥さん жена | 息子 сын

足をくずす садиться расслабленно | 楽にする расслабиться | 遊びに来る приходить в гости



かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 次の表現は、訪問する人、訪問を受ける人のどちらが言いますか。○をつけましょう。
また、どんなときに使いますか。

Какие выражения говорит гость, а какие – хозяин дома? Отметьте ○ в таблице. В какие моменты используют эти выражения?

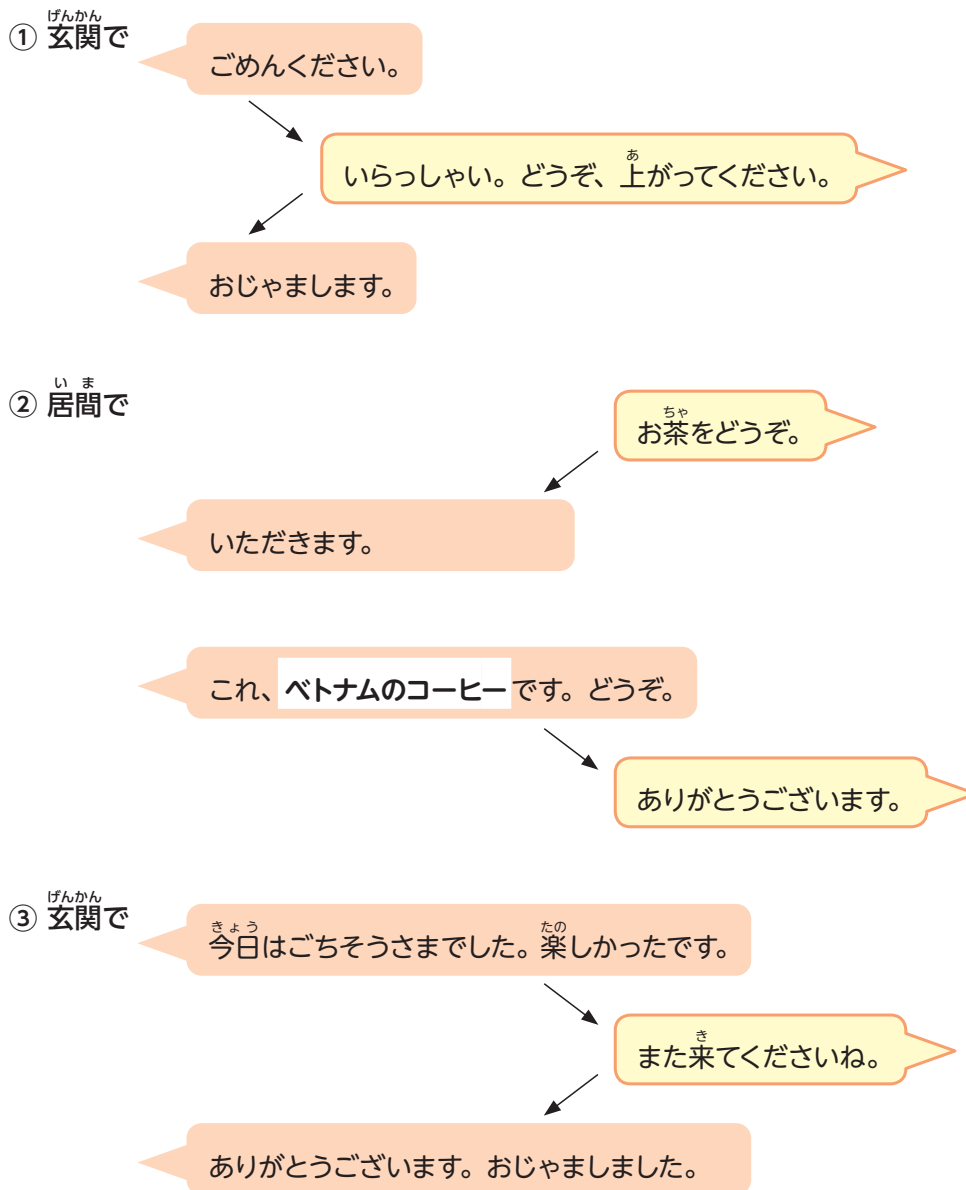
	ほうもん ひと 訪問する人	ほうもん う ひと 訪問を受ける人	つか ばめん 使う場面
ごめんください			
いらっしやい			
ようこそ			
おじゃまします			
おじゃましました			

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 17-01

Послушайте диалог ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

2 ほかの人の家を訪問する場面の会話をしましょう。

Составляем диалог: вы пришли к кому-то в гости.



- (1) 会話を聞きましょう。  17-02  17-03  17-04

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。  17-02  17-03  17-04

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) ロールプレイをしましょう。

訪問する人と、訪問を受ける人になって話しましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: один человек – гость, а другой – хозяин квартиры / дома.



2. これ、お土産です

Can-do
62

お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。
Можете дать простой комментарий к сувениру (что это за вещь, какая она), который дарите.

1 ことばの準備

Новые слова

【お土産】

a. コーヒー



b. お茶



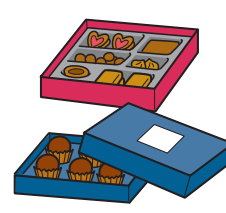
c. お酒



d. 調味料



e. お菓子



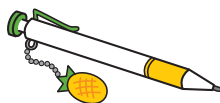
f. カップ



g. キーホルダー



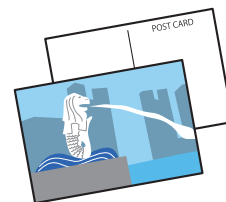
h. ペン



i. お守り



j. 絵葉書



k. 写真集



l. 飾り



m. 人形



n. Tシャツ



o. かばん/バッグ



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 17-05

Послушайте, смотря на иллюстрации.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 17-05

Слушайте и повторяйте слова.

(3) 聞いて、a-o から選びましょう。🔊 17-06

Послушайте и выберите из иллюстраций a-o.

2 会話を聞きましょう。


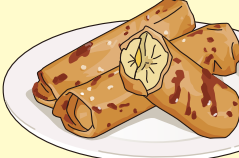

Слушаем диалоги.

▶ 4人の人が、自分の国のお土産やお菓子を渡しています。

Четыре человека дарят сувениры и сладости из своих стран.

(1) 渡したものは何ですか。1の a-o から選びましょう。

Что подарил каждый из них? Выберите из иллюстраций a-o из раздела 1.

	① 魔よけ (ネパール) 17-07	② ナンプラー (タイ) 17-08	③ トゥロン (フィリピン) 17-09	④ スラーソー (カンボジア) 17-10
なに 何?				

(2) もういちど聞きましょう。どんなものですか。() にことばを書きましょう。

Послушайте диалоги ещё раз. Что это за сувениры? Впишите в пропуски подходящие слова.

	① 魔よけ 17-07	② ナンプラー 17-08	③ トゥロン 17-09	④ スラーソー 17-10
どんなもの?	かべ 壁にかける。 () が はい 入って来ない。	りょうり タイ料理に使う。 () から つく 作る。	フィリピンではとても ()。 () が はい 入っている。	() から つく 作る。 ちょっと()。

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。17-07 ~ 17-10

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

プレゼント подарок | (お)米 りす

~といひます называется ...



かたち ちゅうもく
形に注目

- (1) ^{おんせい き}音声を聞いて、^か_____にことばを書きましょう。🔊 17-11
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

ネパールから_____ ^{かざ}飾りです。

タイ料理に_____ ^{ちょうみりょう}調味料です。

わたし ^{わたし}私が_____ ^{かし}お菓子です。

お米から_____ ^{しょうちゅう}焼酎です。

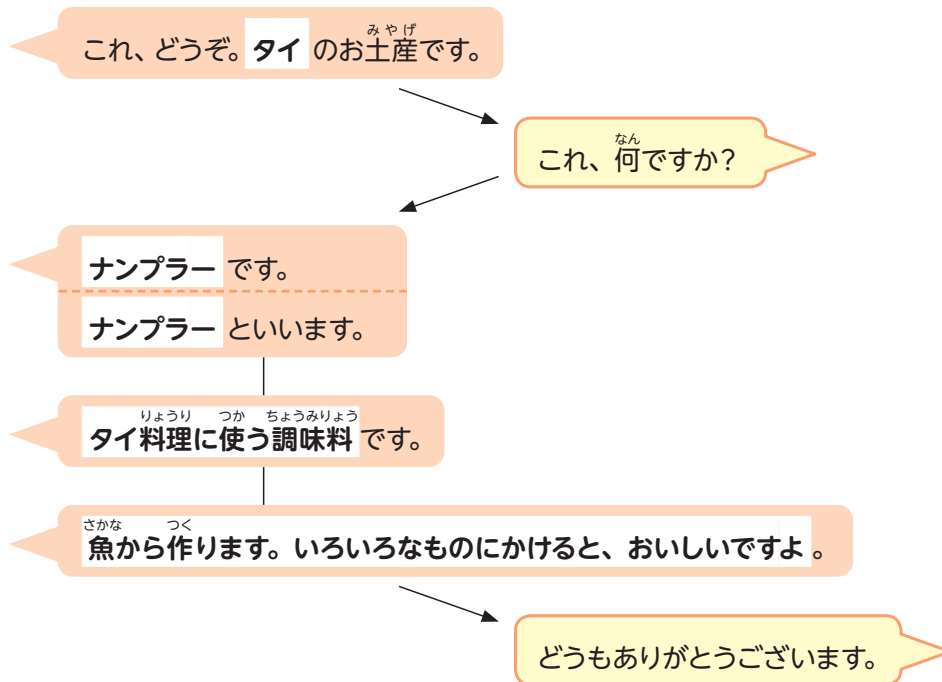
📢 ^{みやげ}お土産などを説明するとき、^{せつめい}どんな形を使っていましたか。➡ ^{ぶんぽう}文法ノート ①

Какую конструкцию использовали говорящие, чтобы описать сувенир и т.п.?

- (2) ^{かたち ちゅうもく}形に注目して、^{かいわ}会話をもういちど聞きましょう。🔊 17-07 ~ 🔊 17-10
Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

3 ^{じぶん くに みやげ せつめい} 自分の国のお土産を説明しましょう。

Описываем сувенир из своей страны.



(1) ^{かいわ き} 会話を聞きましょう。🔊 17-12

Послушайте диалог.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 17-12

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ^{よっ} 2 の 4 つのものについて説明しましょう。

Опишите четыре подарка из раздела 2.

(4) ロールプレイをしましょう。

^{ひとり じぶん くに みやげ わた} 1人が自分の国のお土産を渡しましょう。もう1人は、^{ひとり みやげ う と}お土産を受け取りましょう。

^い 言いたいことばが^{にほんご}日本語でわからないときは、^{しら}調べましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: один дарит подарок, а другой получает его.

Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



3. たんじょうび とも 誕生日に、友だちにもらったんです

Can-do
63

自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。
Можете рассказать о своих вещах: например, где вы их купили, кто вам их подарил и т.п.

1 かいわ き 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ じぶん も もの について、よにん ひと はな
自分の持ち物について、4人の人が話しています。

Четыре человека говорят о вещах, которые у них есть.

(1) なに はな について話していますか。a-d から えら びましょう。

О чём говорит каждый из них? Выберите из иллюстраций a-d.

a. ピアス



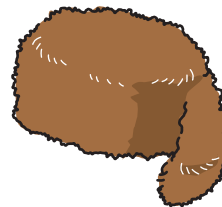
b. かばん



c. マグカップ



d. ぼうし
帽子



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
なに 何?				

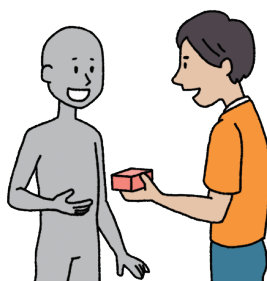
(2) もういちど き 聞きましょう。だれにもらいましたか。ア-エから えら びましょう。

Послушайте диалоги ещё раз. От кого каждый из говорящих получил ту или иную вещь? Выберите из пунктов А-Е.

ア. お母さん



イ. お兄さん



ウ. 友だち



エ. 自分で買った



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
だれに?				

(3) ことばを^{かくにん}確認して、もういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 ~ 🔊 17-16

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

たんじょうび 誕生日 ^な день рождения | おしゃれ(な) ^な стиль (стильный / нарядный) | すてき(な) ^な прекрасный
 りょうしん 両親 ^な родители | いいでしょう? ^な Неплохо, да?

かたち ちゅうもく
形に注目(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましょう。🔊 17-17

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

たんじょうび ^{とも} 誕生日に、友だちに _____ んです。これは、兄が ^{あに} _____ ^{まも} お守りです。

❗ 「もらう」と「くれる」は、どう違うと思いますか。→ 文法ノート ② ③

Как вы думаете, в чём разница между もらう и くれる?(2) 「母^{はは}」と「お母さん^{かあ}」、「兄^{あに}」と「お兄さん^{にい}」は、どう使い分けていますか。Как отличается использование слов 母 и お母さん, 兄 и お兄さん?A : これは、ミャンマーの母^{はは}が作った^{つく}んです。B : お母さん^{かあ}が作った^{つく}の?A : これは、兄^{あに}がくれた^{まも}お守りです。B : お兄さん^{にい}は、今^{いま}、インドネシア?(3) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、①②④の会話^{かいわ}をもういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 🔊 17-14 🔊 17-16

Послушайте диалоги ①, ②, ④ ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

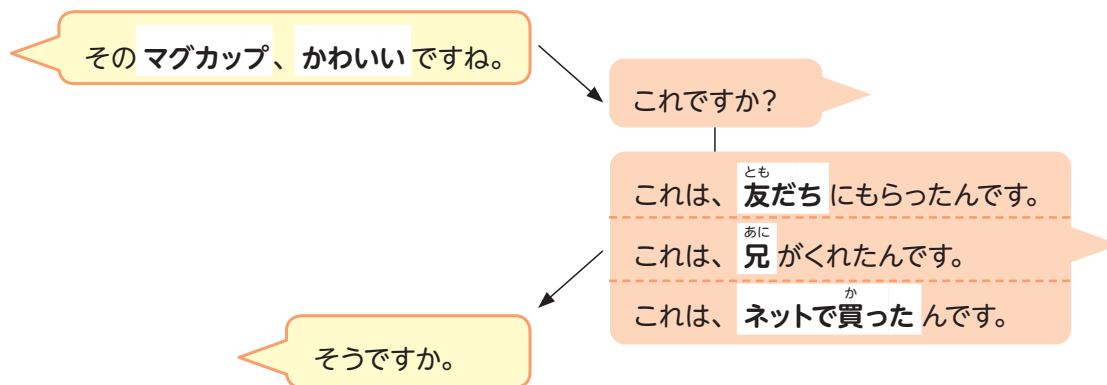
- (4) ^き聞いて^い言いましょう。
Послушайте и повторите.

^{かぞく}
【家族】

^{じぶん} ^{かぞく} 自分の家族 <small>своя семья</small> 🔊 17-18	^{ひと} ^{かぞく} ほかの人の家族 <small>чужая семья</small> 🔊 17-19
^{ちち} 父	^{とう} お父さん
^{はは} 母	^{かあ} お母さん
^{あに} 兄	^{にい} お兄さん
^{あね} 姉	^{ねえ} お姉さん
^{おとうと} 弟	^{おとうと} 弟さん
^{いもうと} 妹	^{いもうと} 妹さん
^こ 子ども	^こ お子さん
^{むすこ} 息子	^{むすこ} 息子さん
^{むすめ} 娘	^{むすめ} 娘さん

2 ^{たが} ^も ^{もの} ^{はな}
お互いの持ち物について話しましょう。

Говорим о личных вещах друг друга.



- (1) ^{かいわ} ^き
会話を聞きましょう。🔊 17-20 🔊 17-21 🔊 17-22

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。🔊 17-20 🔊 17-21 🔊 17-22

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) **1** ^{かいわ} ^{ないよう} ^{れんしゅう}
の会話の内容で、練習しましょう。

Потренируйтесь, используя содержание диалога из раздела **1**.

- (4) ^{たが} ^も ^{もの} ^{じゅう} ^{はな} ^い ^{にほんご}
お互いの持ち物について、自由に話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、
^{しら}
調べましょう。

Поговорите в свободной форме о вещах друг друга. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



4. お礼のメール

Can-do
64

いえ しょうたい ひと せわ ひと かんたん れい か
家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。
Можете написать простое письмо, чтобы поблагодарить кого-то, например, за приглашение в гости.

1 お礼のメールを書きましょう。

Пишем электронное письмо с благодарностью.

▶ ほかの人の家を訪ねたあと、お礼のメールを書きます。

Вы пишете письмо с благодарностью после того, как сходили к кому-то в гости.

(1) 例を読みましょう。

Прочтите пример.

(例)

The screenshot shows an email composition interface with the following fields:

- To: fukuda@... .com
- Cc/Bcc: (empty)
- Subject: ありがとうございました

The body of the email is as follows:

福田さん

今日はありがとうございました。
日本のお宅におじゃましたのはじめてでしたから、
とてもいい経験になりました。

料理もとてもおいしかったです。
福田さんは料理がじょうずですね。
こんど、天ぷらの作り方を
教えてください。
ごちそうさまでした。

ご家族にもよろしくお伝えください。

トアン

Annotations on the right side of the screenshot:

- はじめてのお礼 (れい) / Вводная благодарность (points to the first paragraph)
- ぐたいてき (き) 具体的なエピソード / Определённый момент (points to the second paragraph)
- むす (す) 結び / Конец (points to the third paragraph)

大切なことば

たく お宅 家 | おじゃまする 来 (досл. мешать) | けいけん 経験 经验

よろしくお伝えください 传达 (-te) «привет».

(2) だれかの家に招待されて行ったという設定で、例のメールを参考にして、お礼のメールを書きましょう。

Вы были у кого-то в гостях. Напишите письмо с благодарностью, используя в качестве примера письмо на стр. 12.

The image shows a simplified email composition interface. At the top, there is a teal header bar containing a 'send' button with an arrow icon and a paperclip icon. Below the header, there are three input fields: 'To:', 'Cc/Bcc:', and 'Subject:'. The 'To:' field is the largest. Below these fields is a large, empty text area for writing the email body, with a vertical scrollbar on the right side.

ちょうかい
聴解スクリプト

2. これ、お土産です

① 17-07

A：これ、お土産です。

B：あ、ありがとうございます。

A：ネパールから持って来た飾りです。

B：へー。

A：これは、魔よけです。壁にかけると、悪いものが入って来ません。

B：そうなんですか。

② 17-08

A：あのう、これ、どうぞ。

B：あ、どうも。これ、何？

A：ナンプラーです。タイ料理に使う調味料です。魚から作ります。

B：へー。

A：いろいろなものにかけて、おいしいですよ。

B：ありがとう。今度、使ってみるね。

③ 17-09

A：これ、私が作ったお菓子です。みなさん、食べてください。

B：わー、ありがとう。

A：トゥロンといいます。フィリピンではとても有名です。バナナが入っています。

B：へー。いただきます。うん、おいしい！

④ 17-10

A：先生、お酒、好きですよね？

B：うん、大好きだけど……。

A：これ、スラーソーです。カンボジアのお酒です。先生にプレゼントです。

B：え、いいの？

A：お米から作った焼酎です。

B：へー、焼酎、大好き。ありがとう。

A：ちょっと強いですから、飲みすぎないでくださいね。

3. ^{たんじょうび}誕生日に、^{とも}友だちにもらったんです①  17-13

A：そのパンダのマグカップ、かわいいですね。

B：あ、ありがとうございます。

A：中国^{ちゅうごく}から持^もって来^きたんですか？B：はい。誕生日^{たんじょうび}に、友だち^{とも}にもらったんです。

A：そうですか。

②  17-14

A：そのかばん、いいね。

B：そうですか？ ありがとうございます。

A：日本^{にほん}で買^かったの？B：これは、ミャンマー^{はは}の母^{つく}が作ったんです。A：お母^{かあ}さんが作^{つく}ったの？ すごいね。③  17-15A：その帽子^{ぼうし}、あったかそうだね。B：いいでしょう？ これは、モンゴル^{ぼうし}の帽子^{ぼうし}です。A：へー。モンゴル^もから持^もって来^きたの？B：いえ、日本^{にほん}でネット^かで買^かったんです。

A：ふーん、おしゃれだね。

④  17-16

A：そのピアス、すてきですね。

B：あ、これは、兄^{あに}がくれたお守^{まも}りです。A：へー、お守^{まも}りですか。お兄^{にい}さんは、今^{いま}、インドネシア？B：はい。両親^{りょうしん}といっしょに、バリ^すに住^すんでいます。

A：そうなんですか。

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

とう お父さん	お父さん	お父さん	おとうと 弟	弟	弟
かあ お母さん	お母さん	お母さん	いもうと 妹	妹	妹
あに 兄	兄	兄	おっと 夫	夫	夫
にい お兄さん	お兄さん	お兄さん	つま 妻	妻	妻
あね 姉	姉	姉	りょうしん 両親	両親	両親
ねえ お姉さん	お姉さん	お姉さん			

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

- ① 夫にプレゼントをもらいました。
- ② お兄さんはお元気ですか？
- ③ 国から、弟と妹が遊びに来ました。
- ④ 両親は、兄といっしょに住んでいます。
- ⑤ A：このお菓子、姉が作ったんです。
B：お姉さん、すごいですね。
- ⑥ お父さん、お母さんによろしくお伝えください。
- ⑦ いつも妻がお世話になっています。

3 上の _____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

①

Простая форма глагола + N ②

ネパールから持って来た飾りです。

Украшение, привезённое мной из Непала.

- Эта конструкция используется для описания существительных. В диалогах этого урока говорящие таким образом описывают подарки, которые вручают человеку, или отвечают на вопросы о личных вещах.
- В уроке 15 были рассмотрены примеры, когда существительное ^{くすり}薬 является предметом определения, например, ^{おさ}せきを ^{くすり}抑える薬 (лекарство от кашля). В этом уроке рассматриваются примеры, когда существительное ^{かざり}飾り является объектом предложения, которое его описывает.

これは、^{かざり}飾りです。(Это – украшение.) + ^{わたし}私は、この^{かざり}飾りをネパールから持って来ました。(Я привез(-ла) это украшение из Непала.)

→ これは、ネパールから持って来た^{かざり}飾りです。(Это – украшение, привезённое мной из Непала.)

- В примере определением является глагольная фраза ^も持って来ました, которая стоит в ^タタ-форме – простой утвердительной форме глагола в прошедшем времени. Т.е. ^も持って来た – это ^タタ-форма ^も持って来ました.
- При вручении подарка обычно используются выражения ^{わたし}(私) ^{つく}が作ったN (сделанное (мной)), ^も～から持って来たN (привезённое из ...), ^か～で買ったN (купленное в ...) и т.п.

- 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、お土産などを人に渡したり、自分のものについて質問されたりしたときに、それについて説明するときに使っています。

- 第15課では「せきを抑える薬」のように、修飾される名詞「薬」が、説明する文の主語になっている場合を勉強しました。この課では、次のように、修飾される名詞「飾り」が、説明する文の目的語になっている場合を扱います。

「これは、飾りです。」 + 「私は、この飾りをネパールから持って来ました。」

→ 「これは、ネパールから持って来た飾りです。」

- ここでは、説明する文が「持って来ました」と、動詞が過去の言い方になっています。過去・肯定を表す動詞の普通形はタ形です。そこで、「持って来ました」のタ形「持って来た」を用います。
- お土産を渡すときによく使われる表現として、「(私) ^{つく}が作った N」「～から持って来た N」「～で買った N」などがあります。

【例】 ▶ A: ^{わたし}私が^{つく}作った^{りょうり}料理です。よかったら、どうぞ。
Это блюдо я сам(-а) приготовил(-а). Попробуй(-те) его, пожалуйста.

B: いただきます。
Спасибо.

▶ これ、^{ほっかいどう}北海道で買った^かバターです。おいしいですよ。
Это масло я купил(-а) на Хоккайдо. Оно вкусное.

◆ Вежливая форма / простая форма (прошедшее время) 丁寧形・普通形 (動詞：過去)

	Вежливая форма 丁寧形 (V-ました)	Простая форма 普通形 (タ-форма) タ形
1グループ	か 買いました	か 買った
2グループ	た 食べました	た 食べた
3グループ	しました きました	した 来た

Утвердительный глагол в простой форме в прошедшем времени совпадает с Та-формой.
過去・肯定の普通形はタ形と同じです。

②

【人】に【物】をもらいます

このマグカップ、誕生日に、友だちにもらったんです。

Эту кружку я получил(-а) на день рождения от друга / подруги.

- もらいます (もらう) используется для обозначения того, что вы что-то от кого-то получили. В диалогах этого урока говорящие таким образом рассказывают о подарках на день рождения и т.п.
- Частица に из 友だちにもらったんです имеет то же значение, что и から (от), т.е. также можно сказать 友だちからもらったんです.
- 「もらいます (もらう)」は、だれかから何かを受け取ることを表します。ここでは、誕生日などにもらったプレゼントについて話すときに使っています。
- 「友だちにもらったんです。」の助詞「に」は、「から」と同じ意味で、「友だちからもらったんです。」と言うこともできます。

【例】 ▶ A: 今年の誕生日に、何かもらいましたか?

Вы получили / Ты получил(-а) что-нибудь на день рождения в этом году?

B: 父に時計をもらいました。

Я получил(-а) часы в подарок от папы.

3

【^{ひと}人】が【^{もの} предмет 物】をくれます

これは、^{あに}兄がくれた^{まも}お守りです。

Это – защитный амулет *омамори*, который мне подарил старший брат.

- くれます (くれる) используется, когда кто-то что-то вам даёт / дарит.
- Как в примере ниже, частица *が* из ^{ちち}父が^{たんじょうび}誕生日に^{くれました}くれました указывает на отправителя / дарителя. ^{ちち}父が^{くれました}くれました означает, что дарителем является отец говорящего. ^{わたし}私に (мне) можно опустить, потому что это понятно из контекста.
- 「くれます (くれる)」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。
- 下の例の「父が誕生日にくれました。」の助詞「が」は、送り手を示します。「父がくれました」は、「父が私にくれました」の意味ですが、「私に」は言わなくてもわかるので言いません。

【例】 ▶ A: その^{とけい}時計、すてきですね。

Какие красивые часы.

B: ^{ちち}父が^{たんじょうび}誕生日に^{くれました}くれました。

Папа подарил на день рождения.

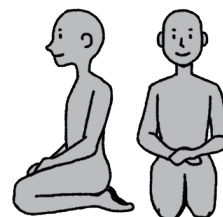
日本の生活
TIPS● わしつ すわ かた
和室での座り方 Как сидеть в комнате в японском стиле

Есть много разных способов сесть в комнате в японском стиле или другой комнате с татами.

和室など、畳の部屋に座る場合、座り方がいろいろあります。

▶ ^{せいざ}正座 Сэйдза

Сэйдза – это формальный способ сидения в комнате с татами. Если вам нужно сесть в комнате с татами, попробуйте сначала сесть так – это не будет невежливым. Однако за неимением привычки так сидеть из-за замедления кровообращения могут онеметь ноги. Если продолжить сидеть в этой позе долго, потом будет трудно встать. Если оставаться в позе сэйдза станет тяжело, спросите, например: «足^{あし}をくずしてもいいですか? (Можно я сяду менее официально?)» и поменяйте позу на более расслабленную.



畳の部屋に座る場合のフォーマルな座り方です。畳の部屋に座らなければならない場合、まずはこの座り方をすれば、失礼になることはありません。ただし、慣れていない人が正座をすると、足の血流が止まり、足がしびれてきます。そのまま長時間正座を続けると、足の感覚がなくなって、立てなくなってしまいます。つらいと感じたら、「足をくずしてもいいですか」と聞くなどして、ほかの楽な座り方に変えましょう。

▶ あぐら Агура (скрестив ноги)

Полная фраза с глаголом, обозначающая «сидеть, скрестив ноги», – あぐらをかく。Так часто сидят мужчины, но в последнее время особенно среди молодёжи всё больше девушек сидят в этой позе, хотя на самом деле всё ещё много людей считают, что женщинам не полагается сидеть со скрещенными ногами.

動詞では「あぐらをかく」といいます。男性がよくする座り方です。最近では若い人を中心に、女性でもこの座り方をする人が増えていますが、人によっては「女性はあぐらをかくべきではない」と考える人もまだ多くいるのも事実です。

▶ ^{よこすわ}横座り Ёко-дзувари (собранные в одну сторону ноги)

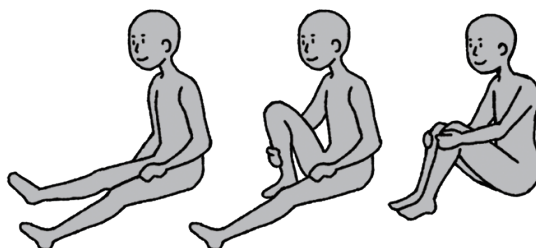
Таким образом часто сидят девушки и женщины, когда садятся расслабленно.

女性が足をくずして座る場合、この方法を使う人が多いようです。

▶ ^{すわ かた}そのほかの座り方 Другие позы

Сидение в позе с вытянутыми ногами, поднятым коленом или двумя коленями не распространено в комнатах в японском стиле.

足を前に投げ出す、片膝を立てる、体育座りなどは、いずれも和室ではあまり一般的な座り方ではありません。



● お守り まも Защитный амулет *омамори*

Японский защитный амулет можно приобрести в святилищах и храмах. Существует множество видов амулетов в зависимости от просьбы или пожелания: 家内安全 (безопасность семьи), 学業成就 (успех в учёбе), 商売繁盛 (успех в бизнесе), 恋愛成就 (успех в любви) и т.п. В последнее время некоторые покупают амулеты красивых цветов и с милыми рисунками в качестве сувенира, хотя считается, что долго иметь один амулет не очень хорошо. Когда желание сбывается, следует вернуть амулет в святилище или храм, в котором он был куплен, и совершить “*оэ:маири*” – благодарность святилищу или храму.



日本のお守りは、神社やお寺で買うことができます。願いの種類によって、「家内安全（家族が無事に暮らせませすように!）」「学業成就（試験や受験に合格しますように!）」「商売繁盛（商売がうまくいきますように!）」「恋愛成就（恋愛がうまくいきますように!）」など、さまざまな種類があります。最近、色やデザインのかわいいお守りをお土産として買う人もいますが、お守りを長い間ずっと持っているのはよくないことと考えられています。願いが叶ったときは、その神社やお寺にお守りを返して「お礼参り」をしましょう。

● 家族の呼び方 かぞく よ かた Какими словами называть членов семьи

В японском языке используются разные слова для обозначения отца (“*тити*” или “*ото:сан*”) и матери (“*хаха*” или “*ока:сан*”). Обычно объясняется, что слова “*тити*” и “*хаха*” используются при разговоре о своей семье, а вторая пара слов – о семье другого человека. Однако в жизни употребление этих обращений также зависит от уровня формальности ситуации, возраста говорящего и других условий. Разделяйте использование слов так, как описано выше, в формальных ситуациях на работе или при разговоре с вышестоящим человеком. Однако в неформальных ситуациях, например, между друзьями или особенно когда говорящий является студентом или представителем молодёжи, он может сказать о своих родителях “*ото:сан*” или “*ока:сан*”, а про своих старших братьев и сестёр – “*они:сан*” (старший брат) или “*онэ:сан*” (старшая сестра). Например, можно увидеть, как молодой олимпийский спортсмен во время интервью после соревнований говорит о своем отце “*ото:сан*”. Так что, если молодой японец говорит “*ото:сан*”, “*ока:сан*”, “*они:сан*” или “*онэ:сан*”, надо подумать, о чьей именно семье он говорит.

При этом к слову, обозначающему кого-то в семье моложе вас (“*ото:то*” (младший брат), “*имо:то*” (младшая сестра), “*мусуко*” (сын) или “*мусумэ*” (дочь)), не добавляют уважительный суффикс *-сан*.

日本語では、父親・母親を表すことばに、「父・母」と「お父さん・お母さん」と、異なる言い方があります。使い分けは、「自分の家族」の場合は「父・母」、「ほかの人の家族」の場合は「お父さん・お母さん」と一般的に説明されますが、実際には、場面のフォーマリティーや、話者の年齢などによって、使い分け方が異なります。仕事などのフォーマルな場合や、目上の人と話す場合は、前述のような使い分けがされますが、友だち同士などインフォーマルな場合や、特に話者が学生などの若い世代の場合は、自分の親について話すときも「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」が使われることも多くなっています。例えば、若いオリンピック選手が、試合後のインタビューで、自分の親のことを「お父さん」のように呼んでいる場面もしばしば見られます。若い日本人が「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」などのことばを使っているのを聞いたら、それはだれの家族のことを言っているのか、ちょっと考えてみましょう。

ただし、自分よりも下の人を表すことば（弟・妹・息子・娘など）には、「さん」を付けた形を自分の家族に対して使うことはありません。